

L'évaluation par les pairs aux cours de langue, de traduction écrite, et de traduction à vue à la FTI-EII

Nathanaël Stilmant (nathanael.stilmant@umons.ac.be). Umons, FTI-EII, Service de Traductologie, Langue et Culture néerlandaises (TraLaNed)



Topping, K. (1998). Peer assessment between students in colleges and universities. *Review of Educational Research*, 68(3), 249-276



BAB1, compréhension à la lecture : les étudiant(e)s dans la peau de l'enseignant(e)s

- Par petits groupes, élaboration d'une question ouverte portant sur le contenu d'un texte préalablement travaillé en classe ;
- Par petits groupes, création d'un « vrai ou faux » portant sur un point de détail du texte nécessitant une interprétation de certains éléments du texte ;
- Individuellement, rédaction d'une question ouverte sur l'un des livres lus en classe, qui sera intégrée dans la liste de questions de l'examen oral.



BAB2, traduction écrite : les étudiant(e)s s'affrontent dans un tournoi de traduction

- Les étudiant(e)s réalisent à domicile, individuellement, une traduction écrite. En classe, formations de petits groupes et mise en commun des traductions afin d'avoir la meilleure traduction possible ;
- Duels de traduction : le texte est corrigé phrase par phrase. Pour chaque phrase, deux groupes proposent leur traduction, et doivent convaincre les groupes spectateurs que leur traduction est mieux que celle de leurs adversaires ;
- Après les argumentaires des deux groupes adversaires, les groupes spectateurs votent pour la traduction la plus convaincante.



MAB2, traduction à vue : les étudiant(e)s dans la peau des client(e)s

- Au lieu de traduire pour l'enseignant(e), les étudiant(e)s traduisent pour leurs pairs. Ils sont regroupés en duos. Chaque membre du duo reçoit un premier texte traduction à vue qui lui est propre, différent de son binôme ;
- Il/Elle prépare son texte pendant 10 minutes, avec tous les outils linguistiques qu'il/elle souhaite, afin de devenir un(e) expert(e) du texte ;
- Une fois les 10 minutes écoulées, les étudiant(e)s reçoivent ensuite le même texte que celui que leur binôme vient de travailler, qu'ils/elles préparent de façon classique (5 minutes de lecture, sans outil) ;
- L'étudiant(e) expert(e) écoute ensuite la traduction orale réalisée par le binôme qui n'a eu que 5 minutes de préparation. Il/Elle prend alors à la fois le rôle d'évaluateur/évaluatrice, et de client(e).

Ce que permettent ces évaluations par les pairs ...

BAB1	Expérimenter un sentiment de contrôlabilité de la tâche, devenir pleinement acteurs/actrices de son apprentissage.
	Accéder à un haut niveau de compréhension du texte, nécessaire pour en élaborer des questions.
	Concevoir une question personnelle, et ainsi mieux comprendre la logique de celles posées par l'enseignant(e). Vivre coopération, collaboration et conflit socio-cognitif, tant dans la conception que dans la correction des questions.
BAB2	Avoir l'occasion d'argumenter, pour la première fois, des choix traductifs (→TFE).
MAB2	Apporter une solution (partielle) à l'absence de client(e) de la traduction lors des cours (outre l'enseignant(e)).
	Recevoir des feed-backs formulés par les pairs dans un langage non-spécialisé, et donc plus accessibles pour les étudiant(e)s.
	S'exercer à produire une traduction à vue écoutée par un(e) auditeur/auditrice dans son entièreté (→jury d'examen).